

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



SÉLECTION OFFICIELLE
FESTIVAL DE CANNES

MENTION SPECIALE
PRIX FRANCOIS CHALAIS

NOSTALGIE DE LA LUMIÈRE

UN FILM DE PATRICIO GUZMÁN



Un documentaire de
Patricio Guzmán

Sortie le 27 octobre 2010

4 pages pour découvrir le film: synopsis, contexte
historique, interview du réalisateur et quiz.

en collaboration avec **Zéro de conduite**.net

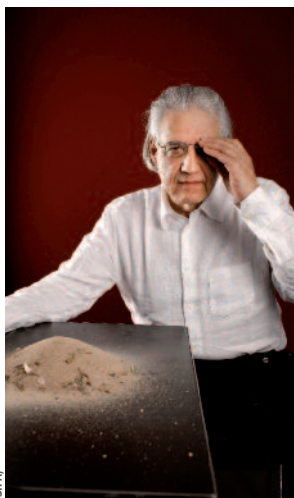


Synopsis

« Nostalgia de la luz » es un film sobre la distancia entre el cielo y la tierra, la distancia entre la luz y los seres humanos, y las misteriosas idas y vueltas que se crean entre ellos. A tres mil metros de altura, los astrónomos venidos de todo el mundo se reúnen en el desierto de Atacama para observar las estrellas en el Norte de Chile. Arriba, la transparencia del cielo permite ver hasta los confines del universo. Abajo, la sequedad del suelo preserva los restos humanos intactos para siempre: momias, exploradores, mineros, indígenas y osamentas de los prisioneros políticos de la dictadura. Mientras los astrónomos buscan la vida extraterrestre, un grupo de mujeres remueve las piedras en busca de sus familiares.

la ida y vuelta l'aller et retour / la altura l'altitude / de todo el mundo du monde entier / la estrella l'étoile / la sequedad la sécheresse / las osamentas les ossements / buscan cherchent / remueve (remove) remue(nt) / el familiar le parent.

Filmografía



Nacido en Santiago de Chile en 1941, Patricio Guzmán ha consagrado su carrera al cine documental.

- «El primer año» (1971),
- «La batalla de Chile» (trilogía) (1975-1979)
- «En nombre de Dios» (1987),
- «La Cruz del Sur» (1992)
- «Pueblo en vilo» (1995)
- «Chile, la memoria obstinada» (1997)
- «La isla de Robinson Crusoe» (1999)
- «El caso Pinochet» (2001)
- «Madrid» (2002)
- «Salvador Allende» (2004)
- «Mi Julio Verne» (2005)
- «Nostalgia de la luz» (2010).

en vilo en haleine, dans l'inquiétude / Salvador Allende (1908-1973) président socialiste du Chili avant le coup d'Etat de Pinochet.

Entre les lignes

"La memoria tiene fuerza de gravedad, siempre nos atrae." Patricio Guzmán

la fuerza de gravedad la force de gravitation / siempre nos atrae (atraer) elle nous attire toujours.

ATACAMA

• El desierto

Situado al norte de Chile, tiene una superficie de unos 100 000 km². Se trata del desierto más seco del planeta. Por ejemplo, se han registrado períodos de hasta 300 años sin lluvias en su sector central. La aridez de este territorio permitió la formación de grandes salares, cuya explotación inició la importancia minera de la región.

unos environ / la lluvia la pluie / el salar la saline / cuyo dont le / inició a entraîné.

• Un territorio de memoria

Por la riqueza de los minerales, en el suelo de Atacama nada se corrompe, es como tener un libro de historia abierto, dice Patricio Guzmán. Se encuentran momias, restos de exploradores, de mineros y de desaparecidos de la dictadura. La antigua cantera de salitre de Chacabuco, 100 kilómetros al este de Antofagasta, fue transformada en campo de concentración entre 1973 y 1974. Fue uno de los más grandes campos de presos de la dictadura, albergando hasta 2500 opositores al régimen.

se encuentran (encontrarse) on trouve / el minero le mineur / la antigua cantera l'ancienne carrière / el salitre le salpêtre / albergando abritant.

• Un lugar de astronomía único



Chile es el primer centro astronómico del hemisferio sur por la claridad del cielo. En Atacama se han instalado más de diez observatorios. Y se está construyendo el mayor observatorio astronómico del mundo: el ALMA (El Atacama Large Millimeter/submillimeter Array) con 66 antenas.

la claridad la clarté / se está construyendo (construir) on est en train de construire / mayor plus grand / array (ang.) réseau d'antennes.

“Creo que Chile tardará cien años en reponerse de la dictadura”

“CRÉATURES CÉLESTES”. Depuis ses premiers documentaires de “La bataille du Chili”, Patricio Guzmán n’a de cesse de poursuivre la mémoire oubliée, celle des disparus de la dictature de Pinochet. “Nostalgie de la lumière” ne ressemble pas à ses films précédents par la spiritualité et la poésie de ce voyage entre le passé et le présent, depuis les terres d’Atacama jusqu’aux poussières d’étoiles du cosmos. Cependant la force de ce documentaire politique n’en est que plus forte. Rencontre.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT



RENCONTRE AVEC
PATRICIO GUZMÁN
cinéaste chilien

« Creo que Chile tardará cien años en reponerse de la dictadura »
« Je crois que le Chili mettra cent ans à se remettre de la dictature »

1. el guión le scénario / **llevaba años queriendo** (querer) cela faisait des années que je voulais / **la afición por** la passion de / **acercarme** a me rapprocher de / **la estrella** l'étoile / **que llevan...** rastroando qui ratissent depuis... / **en búsqueda de** en quête de / **el familiar** le parent / **por** grâce à / **datos asombrosos** des données étonnantes / **al igual que** tout comme / **el hueso** l'os / **estaba hecho (hacer)** de lo mismo était la même / **¡calcio!** du calcium !.

2. llevar a cabo ici boucler / ¡Uy! Oh! / **si no fuera (ser)** por s'il n'y avait eu / **el préstamo** le prêt / **un par de** deux ou trois / **no hubiera podido (poder)** je n'aurais pas pu / **incluso** y compris / **la rechazaron** l'ont refusé / **de que fuera (ser)** que ce soit / **no supieran (saber)** ils n'auraient pas su / **dónde encasillarla** où le caser / **atrapado** piégé / **la gente se interesa aún más por ella** les gens s'y intéressent encore plus.

3. que tenía (tener) que qui devait / **desde el principio de** depuis le début de / **persigo (perseguir)** je ressasse.

4. atado lié / **tocar el tema** aborder le sujet / **de cualquier (apoc. de cualquiera) lado que sean (ser)** de quelque bord qu'ils soient / **se quejen de que** se plaignent que.

VOCABLE: “Nostalgia de la luz” teje un diálogo entre el cosmos y la memoria, en un lugar extremo: el desierto de Atacama. ¿Cómo surgió la idea del guión?

PATRICIO GUZMÁN: Llevaba años queriendo hacer una película sobre el desierto de Atacama, que tantos misterios reúne. Desde mi niñez he tenido afición por la astronomía y quería acercarme a esas estrellas que allí se pueden observar tan distintamente. Al mismo tiempo conocía y admiraba el trabajo de la fotógrafa americana Paula Allen, que sigue cada año a un reducido grupo de mujeres de Calama que llevan más de treinta años rastreando el suelo de este desierto en búsqueda de los restos de sus familiares, desaparecidos durante la dictadura de Pinochet. Por la calidad del suelo rico en minerales, los restos se conservan extraordinariamente bien en Atacama, desde las momias, los mineros del siglo XIX hasta las víctimas de la dictadura. Entrevistando a astrónomos y a arqueólogos, empezaron a surgir datos asombrosos, que al igual que los estratos del desierto, constituyeron los de la narración. Como el hecho de que la materia de las estrellas y la de los huesos humanos estaba hecha de lo mismo: ¡calcio! Sabía que tenía entonces el hilo del documental.

2. VO: ¿Fue difícil llevar a cabo la financiación? **PG:** ¡Uy! ¡Fue una verdadera odisea de cuatro años! Si no fuera por el préstamo de un par de amigos no hubiera podido hacerla. Todos los canales de televisión, incluso Arte, la rechazaron. El hecho de que fuera una película espiritual sobre la memoria, y “peor”, poética, hacía que no supieran donde encasillarla. El “avance sur recettes” francés tampoco quiso. Esta tendencia a la formatización de los temas y de su

tratamiento es bastante preocupante para el porvenir de los documentales. La paradoja es que ha sido presentada con todos los honores en el pasado festival de Cannes. Y hoy, con el drama de los mineros atrapados en San José de Atacama, la gente se interesa aún más por ella.

3. VO: ¿Piensa que hubiera podido hacer esta película antes o es fruto de la madurez? **PG:** Se trata sin duda de una película de la madurez, por su parte espiritual, por su ritmo, que tenía que estar sincronizado con la lentitud del desierto. Cuando era joven, quería acción, como cuando hice “La Batalla de Chile”. Luego, hay algo que me acompaña desde el principio de mi carrera, y que no me explico... no he hecho nunca psicoanálisis, pero persigo las mismas obsesiones, la de la memoria perdida.

4. VO: Justamente, hablando de memoria, ¿cómo se presenta hoy la historia reciente de Chile a los niños? **PG:** Los libros presentan los hechos con neutralidad y los profesores tienen las manos atadas. No pueden casi tocar el tema sin que los padres de los niños, de cualquier lado que sean, se quejen de que estén haciendo política. Creo que Chile tardará cien años en reponerse de la dictadura. ●



▲ Valentina, es hija de desaparecidos y cuenta como vive la ausencia de sus padres. (DR)

Las dictaduras latinoamericanas en el cine

Muchas películas de ficción o documentales hablan de las dictaduras latinoamericanas. Relacionar los títulos con los directores.



a. «Calle Santa Fe»



b. «Agnus dei»



c. «Buenos Aires 1977»

1. Ana Díez _____
2. Pablo Larraín _____
3. Costa Gavras _____
4. Patricio Guzmán _____
5. Carmen del Castillo _____
6. Luis Puenzo _____
7. Marco Bechis _____
8. Israel Adrián Caetano _____
9. Lucía Cedrón _____



d. «Missing»



e. «El caso Pinochet»

Las dictaduras del cono sur

En los años 70, casi todos los países del Cono Sur estaban gobernados por dictaduras militares. Relacionar cada país con su dictador (entre paréntesis las fechas de su dictadura)

- | | |
|--------------|--------------------------------------|
| 1. Bolivia | a. Alfredo Stroessner (1954-1989) |
| 2. Argentina | b. Ernesto Geisel (1974-1979) |
| 3. Paraguay | c. Hugo Banzer (1971-1978) |
| 4. Uruguay | d. Jorge Videla (1976-1981) |
| 5. Brasil | e. Juan María Bordaberry (1973-1976) |



f. «Garage Olimpo»



g. «La historia oficial»



i. «Tony Manero»



h. «Paisito»

Quiz sobre la dictadura chilena



1. El 11 de septiembre de 1973, con el golpe de estado de Augusto Pinochet, empieza una larga dictadura que acaba cuando Pinochet entrega el poder al presidente Aylwin
 - a. El 11 de mayo de 1980
 - b. El 11 de marzo de 1990
 - c. El 11 de septiembre de 1998
2. Entre 1973 y 1977, actuó la policía secreta del régimen militar con el objetivo de reprimir y eliminar elementos calificados de subversivos por el régimen. ¿Cómo se llamaba dicha policía?
 - a. La DINA (Dirección de Inteligencia Nacional)
 - b. Operación Cóndor
 - c. La SIDE (Secretaría de Inteligencia de Estado)



(SIPA)

3. Un informe oficial sobre la aplicación de torturas durante la dictadura del general Augusto Pinochet reveló que fue una práctica sistemática aplicada por los agentes de su régimen a
 - a. unos 30.000 presos políticos
 - b. unos 8.000 presos políticos
 - c. unos 20.000 presos políticos

Corrections :
Las dictaduras latinoamericanas en el cine : 1.H / 2.I / 3.D / 4.E / 5.A / 6.G / 7.F / 8.C / 9.B
Quiz sobre la dictadura chilena : 1.b / 2.a / 3. a (en realidad 60 000 según Patricio Guzmán)
Las dictaduras del cono sur : 1.C / 2.D / 3.A / 4.E / 5.B

Vocabulaire VIVRE LE MONDE EN V.O.

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat RESPONSABLE ÉDITORIALE : T. Dilhat (01.44.37.97.70). TRADUCTION : Luc Maitrepierre CONCEPTION MAQUETTE : J.de Beco. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P./Y. Le Menn, C. Soufflet, S. Bur-
lion. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). IMPRIMERIE : Dulac, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission
paritaire 1207 K 82492. ISSN n° 0766-2947

VOCABULE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants d'espagnols, téléchargez le dossier pédagogique consacré à "Nostalgie de la lumière" sur le site :

www.zerodeconduite.net/nostalgiedelalumiere
ou sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Zéro de conduite.net